

66.

OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 28 listopada 1935 r.

w sprawie przystąpienia Polski i szeregu państw do konwencji o bombardowaniu przez morskie siły zbrojne w czasie wojny z dnia 18 października 1907 r., oraz jej ratyfikacji.

I.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu postanowień art. 10 konwencji o bombardowaniu przez morskie siły zbrojne w czasie wojny, podpisanej w Hadze dn. 18 października 1907 r. i na podstawie art. 1 ustawy z dnia 2 marca 1935 r. (Dz. U. R. P. Nr. 28. poz. 212) Rząd Polski zgłosił Rządowi Holenderskiemu dnia 31 maja 1935 r. przystąpienie Polski do tej konwencji.

II.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, zgodnie z komunikatem Rządu Holenderskiego, że

a) w wykonaniu postanowień art. 9 wspomnianej konwencji zostały złożone w archiwach Rządu Holenderskiego przed dniem przystąpienia Polski dokumenty ratyfikacyjne powyższej konwencji w imieniu rządów niżej wymienionych państw:

Niemcy — z zastrzeżeniem art. 1 ust. 2, Stany Zjednoczone Ameryki, Belgja, Boliwja, Brazylja, Kuba, Danja, Francja — z zastrzeżeniem art. 1 ust. 2, Gwatemala, Wielka Brytania — z zastrzeżeniem art. 1 ust. 2, Haiti, Japonja — z zastrzeżeniem art. 1 ust. 2, Luksemburg, Meksyk, Norwegja, Panama, Holandja, Portugalja, Rumunja, Salwador, Syjam, Szwecja, Szwajcaria;

b) w wykonaniu postanowień art. 10 rzeczony konwencji zgłoszone zostało Rządowi Holenderskiemu, przed dniem przystąpienia Polski, przystąpienie do tej konwencji w imieniu Rządów niżej wymienionych państw:

Chiny, Hiszpanja, Finlandja, Liberja, Nikaragua.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Przekład.

IX.

KONWENCJA

o bombardowaniu przez morskie siły zbrojne w czasie wojny.

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, król Prus; Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki; Prezydent Republiki Argentyńskiej; Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech i t. d. i Król Apostolski Węgier; Jego Królewska Mość Król Belgów; Prezydent Republiki Boliwji; Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylji; Jego Królewska Wysokość Książę Bułgarii; Prezydent Republiki Chile; Prezydent Republiki Kolumbji; Tymczasowy Gubernator Republiki Kuby; Jego Królewska Mość Król Danji; Prezydent Republiki Dominikańskiej; Prezydent Republiki Ekwadoru; Prezydent Republiki Francuskiej; Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Zamorskich Terytorjów Brytyjskich, Cesarz Indyj; Jego Królewska Mość Król Hellenów; Prezydent Republiki Gwatemali; Prezydent Republiki Haiti; Jego Królewska Mość Król Włoch; Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburgu, Książę Nassau; Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku; Jego Królewska Wysokość Książę Czarnogóry; Jego Królewska Mość Król Norwegji; Prezydent Republiki Panamy; Prezydent Republiki Para-

IX.

CONVENTION

concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Équateur; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des États-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la Ré-

gwaju; Jej Królewska Mość Królowa Holandji; Prezydent Republiki Peru; Jego Cesarska Mość Szach Persji; Jego Królewska Mość Król Portugalji i Algarwów i t. d.; Jego Królewska Mość Król Rumunii; Jego Cesarska Mość Cesarz Wszzechrosji; Prezydent Republiki Salwadoru; Jego Królewska Mość Król Serbji; Jego Królewska Mość Król Syjamu; Jego Królewska Mość Król Szwecji; Szwajcarska Rada Związkowa; Jego Cesarska Mość Cesarz Ottomanów; Prezydent Republiki Wschodniej Urugwaju; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli;

Ożywieni pragnieniem zrealizowania życzenia wyrażonego przez Pierwszą Konferencję Pokojową, dotyczącego bombardowania przez siły morskie portów, miast i wiosek niebronionych;

Uważając, że należy podporządkować bombardowanie przez siły morskie ogólnym postanowieniom, które gwarantują prawa mieszkańcom i zapewniają zachowanie głównych gmachów, rozciągając na to działanie wojenne w miarę możliwości zasady Regulaminu z 1899 roku o prawach i zwyczajach wojny lądowej;

Przejmując się również pragnieniem służenia interesom ludzkości i zmniejszenia srogości i klęsk wojny;

Postanowili zawrzeć w tym celu Konwencję i mianowali swymi pełnomocnikami:

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Prus:

- J. E. barona MARSCHALL de BIEBERSTEIN, Swego ministra stanu, Swego Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego w Konstantynopolu;
- p. dr. Johannes KRIEGE, Swego Posła w misji nadzwyczajnej na Konferencję niniejszą, Swego tajnego radcę Poselstwa i Radcę Prawnego w Cesarstwie Ministerstwie Spraw Zagranicznych, członka Stałego Sądu Rozjemczego;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

- J. E. p. Joseph H. CHOATE, ambasadora nadzwyczajnego;
- J. E. p. Horace PORTER, ambasadora nadzwyczajnego;
- J. E. p. Uriah M. ROSE, ambasadora nadzwyczajnego;
- J. E. p. Dawid Jayne HILL, Posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego Republiki w Hadze;
- p. Charles S. SPERRY, kontr-admirała, Ministra pełnomocnego;
- p. Georges B. DAVIS, generała brygady, szefa sprawiedliwości wojskowej armji federalnej, Ministra pełnomocnego;
- p. William I. BUCHANAN, Ministra pełnomocnego;

Prezydent Republiki Argentyńskiej:

- J. E. p. Roque SAENZ PEÑA, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Rzymie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- J. E. p. Luis M. DRAGO, byłego Ministra Spraw Zagranicznych i Wyznań Religijnych Republiki,

publique du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des États-Unis de Vénézuéla;

Animés du désir de réaliser le voeu exprimé par la Première Conférence de la Paix, concernant le bombardement, par des forces navales, de ports, villes et villages, non défendus;

Considérant qu'il importe de soumettre les bombardements par des forces navales à des dispositions générales qui garantissent les droits des habitants et assurent la conservation des principaux édifices, en étendant à cette opération de guerre, dans la mesure du possible, les principes du Règlement de 1899 sur les lois et coutumes de la guerre sur terre;

S'inspirant ainsi du désir de servir les intérêts de l'humanité et de diminuer les rigueurs et les désastres de la guerre;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse: Son Excellence le baron MARSCHALL de BIEBERSTEIN, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. Johannes KRIEGE, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

- Son Excellence M. Joseph H. CHOATE, ambassadeur extraordinaire;
- Son Excellence M. Horace PORTER, ambassadeur extraordinaire;
- Son Excellence M. Uriah M. ROSE, ambassadeur extraordinaire;
- Son Excellence M. David Jayne HILL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à la Haye;
- M. Charles S. SPERRY, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;
- M. Georges B. DAVIS, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;
- M. William I. BUCHANAN, ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Argentine:

- Son Excellence M. Roque SAENZ PEÑA, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence M. Luis M. DRAGO, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la Ré-

- Deputowanego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- J. E. p. Carlos Rodriguez LARRETA, byłego Ministra Spraw Zagranicznych i Wyznań Religijnych Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.
- Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech i t. d., i Król Apostolski Węgier:
- J. E. p. Gaëtan MÈREY de KAPOS-MÈRE, Swego Radcę tajnego, Swego Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;
- J. E. p. barona Charles de MACCHIO, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Atenach.
- Jego Królewska Mość Król Belgów:
- J. E. p. BEERNAERT, Swego Ministra Stanu, Członka Izby Posłów, Członka Instytutu Francuskiego i Akademii Królewskich Belgii i Rumunii, Członka Honorowego Instytutu Prawa Międzynarodowego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- J. E. p. J. VAN den HEUVEL, Swego Ministra Stanu, byłego Ministra Sprawiedliwości;
- J. E. p. barona GUILLAUME, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze, Członka Królewskiej Akademii Rumuńskiej.
- Prezydent Republiki Boliwii:
- J. E. p. Claudio PINILLA, Ministra Spraw Zagranicznych Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- J. E. p. Fernando E. GUACHALA, Ministra pełnomocnego w Londynie.
- Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii:
- J. E. p. Ruy BARBOSA, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- J. E. p. Eduardo F. S. dos SANTOS LISBÔA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Hadze.
- Jego Królewska Wysokość Książę Bułgarii:
- p. Vrbán VINAROFF, Generała-Majora Sztabu Generalnego, Swego Generała Swity;
- p. Ivan KARANDJOULOFF, Prokuratora Generalnego Sądu Kasacyjnego.
- Prezydent Republiki Chile:
- J. E. p. Domingo GANA, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Londynie;
- J. E. p. Augusto MATTE, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Berlinie;
- J. E. p. Carlos CONCHA, byłego Ministra Wojny, byłego Prezydenta Izby Deputowanych, byłego Posła Nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Buenos-Aires.
- Prezydent Republiki Kolumbii:
- p. Jorga HOLGUIN, Generała;
- p. Santiago Pérez TRIANA;
- publique, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence M. Carlos Rodriguez LARRETA, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre, de la cour permanente d'arbitrage.
- Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:
- Son Excellence M. Gaëtan MÈREY de KAPOS-MÈRE, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;
- Son Excellence M. le baron Charles de MACCHIO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.
- Sa Majesté le Roi des Belges:
- Son Excellence M. BEERNAERT, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence M. J. VAN den HEUVEL, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;
- Son Excellence M. le baron GUILLAUME, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.
- Le Président de la République de Bolivie:
- Son Excellence M. Claudio PINILLA, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence M. Fernando E. GUACHALLA, ministre plénipotentiaire à Londres.
- Le Président de la République des États-Unis du Brésil:
- Son Excellence M. Ruy BARBOSA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence M. Eduardo F. S. dos SANTOS LISBÔA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.
- Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:
- M. Vrbán VINAROFF, général-major de l'état-major, Son général à la suite;
- M. Ivan KARANDJOULOFF, procureur-général de la cour de cassation.
- Le Président de la République de Chili:
- Son Excellence M. Domingo GANA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;
- Son Excellence M. Augusto MATTE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;
- Son Excellence M. Carlos CONCHA, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.
- Le Président de la République de Colombie:
- M. Jorge HOLGUIN, général;
- M. Santiago Pérez TRIANA;

J. E. p. Marceliano VARGAS, Generała, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu.

Gubernator Tymczasowy Republiki Kuby:

p. Antonio SANCHEZ de BUSTAMANTE, Profesora Prawa międzynarodowego na Uniwersytecie Hawańskim, Senatora Republiki;

J. E. p. Gonzalo de QUESADA y ARÓSTEGUI, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Waszyngtonie;

p. Manuel SANGUILY, byłego Dyrektora Instytutu Nauczania powszechnego w Hawanie, Senatora Republiki.

Jego Królewska Mość Król Danji:

J. E. p. Constantin BRUN, Swego Szambelana, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Waszyngtonie;

p. Christian Frederik SCHELLER, Kontr-Admirała;

p. Axel VEDEL, Swego Szambelana, Szefa Sekcji w Królewskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych.

Prezydent Republiki Dominikańskiej:

p. Francisco HENRIQUEZ y CARVAJAL, byłego Sekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

p. Apolinar TEJERA, Rektora Instytutu Zawodowego Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Prezydent Republiki Ekwador:

J. E. p. Victor RENDÓN, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu i w Madrycie;

p. Enrique DORN y de ALSÚA, Chargé d'affaires.

Prezydent Republiki Francuskiej:

J. E. p. Léon BOURGEOIS, Ambasadora nadzwyczajnego Republiki, Senatora, byłego Prezydenta Rady Ministrów, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

p. barona d'ESTOURNELLES de CONSTANT, Senatora, Ministra pełnomocnego pierwszej klasy, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

p. Louis RENAULT, Profesora na fakultecie Prawa Uniwersytetu Paryskiego, Honorowego Ministra pełnomocnego, Radcę Prawnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Członka Instytutu Francuskiego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

J. E. p. Marcellin PELLET, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki Francuskiej w Hadze.

Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Terytorjów Brytyjskich Zamorskich, Cesarz Indyj:

J. E. the Right Honourable Sir Edward FRY T.G.C.B., Członka Rady przybocznej, Swego Ambasadora nadzwyczajnego, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

Son Excellence M. Marceliano VARGAS, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba: M. Antonio SANCHEZ de BUSTAMANTE, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de QUESADA y ARÓSTEGUI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel SANGUILY, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin BRUN, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik SCHELLER, contre-amiral;

M. Axel VEDEL, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco HENRIQUEZ y CARVAJAL, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar TEJERA, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor RENDÓN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique DORN y de ALSÚA, chargé d'affaires.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Léon BOURGEOIS, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. le baron d'ESTOURNELLES de CONSTANT, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Louis RENAULT, professeur à la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Marcellin PELLET, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Son Excellence the Right Honourable Sir Edward FRY, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

- J. E. the Right Honourable Sir Ernest Mason SATOW, G. C. M. G., Członka Rady przybocznej, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason SATOW, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- J. E. the Right Honourable Donald James MACKAY baron REAY, G. C. S. I., G. C. I. E., Członka Rady przybocznej, byłego Prezydenta Instytutu Prawa międzynarodowego;
- Son Excellence the Right Honourable Donald James MACKAY Baron REAY, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;
- J. E. Sir Henry HOWARD, K. C. M. G., C. B., Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.
- Son Excellence Sir Henry HOWARD, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.
- Jego Królewska Mość Król Hellenów:
- Sa Majesté le Roi des Hellènes:
- J. E. p. Cléon Rizo RANGABÉ, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Berlinie;
- Son Excellence M. Cléon Rizo RANGABÉ, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin.
- p. Georges STREIT, Profesora Prawa międzynarodowego na Uniwersytecie Ateńskim, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.
- M. Georges STREIT, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.
- Prezydent Republiki Gwatemali:
- Le Président de la République de Guatémala:
- p. José Tible MACHADO, Chargé d'affaires Republiki w Hadze i w Londynie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- M. José Tible MACHADO, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- p. Enrique Gomez CARILLO, Chargé d'affaires Republiki w Berlinie.
- M. Enrique Gomez CARILLO, chargé d'affaires de la République à Berlin.
- Prezydent Republiki Haiti:
- Le Président de la République d'Haïti:
- J. E. p. Jean Joseph DALBEMAR, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu;
- Son Excellence M. Jean Joseph DALBEMAR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;
- J. E. p. J. N. LÉGER, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Waszyngtonie;
- Son Excellence M. J. N. LÉGER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;
- p. Pierre HUDICOURT, byłego Profesora Prawa międzynarodowego publicznego, Adwokata przy Sądzie w Port au Prince.
- M. Pierre HUDICOURT, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.
- Jego Królewska Mość Król Włoch:
- Sa Majesté le Roi d'Italie:
- J. E. hrabiego Joseph Torielli BRUSATI di VERGANO, Senatora Królestwa, Ambasadora Jego Królewskiej Mości Króla w Paryżu, członka Stałego Sądu Rozjemczego, Przewodniczącego Delegacji Włoskiej;
- Son Excellence le Comte Joseph Torielli BRUSATI di VERGANO, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation Italienne;
- J. E. p. Komandora Guido POMPILJ, Deputowanego do Parlamentu, Podsekretarza Stanu w Królewskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych;
- Son Excellence M. le commandeur Guido POMPILJ, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;
- p. Komandora Guido FUSINATO, Radcę Stanu, Deputowanego do Parlamentu, byłego Ministra Oświaty.
- M. le commandeur Guido FUSINATO, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.
- Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji:
- Sa Majesté l'Empereur du Japon:
- J. E. p. Keiroku TSUDZUKI, Swego Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;
- Son Excellence M. Keiroku TSUDZUKI, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;
- J. E. p. Aimaro SATO, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.
- Son Excellence M. Aimaro SATO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.
- Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburgu, Książę Nassau:
- Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:
- J. E. p. EYSCHEN, Swego Ministra Stanu, Prezydenta Rządu Wielkiego Księstwa;
- Son Excellence M. EYSCHEN, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand Ducal;
- p. hrabiego de VILLERS, Chargé d'affaires Wielkiego Księstwa w Berlinie.
- M. le comte de VILLERS, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.
- Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksykańskich:
- Le Président des États-Unis Mexicains:
- J. E. p. Gonzalo A. ESTEVA, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Rzymie;
- Son Excellence M. Gonzalo A. ESTEVA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;

J. E. p. Sebastjan B. de MIER, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu;

Son Excellence M. Sebastian B. de MIER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

J. E. p. Francisco L. de la BARRA, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Brukseli i w Hadze.

Son Excellence M. Francisco L. de la BARRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Jego Królewska Wysokość Książę Czarnogóry:

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

J. E. p. NELIDOW, rzeczywistego radcę tajnego cesarskiego, ambasadora J. C. M. Cesarza Wszchrosji w Paryżu;

Son Excellence M. NELIDOW, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;

J. E. p. de MARTENS, tajnego radcę cesarskiego, stałego członka rady cesarskiego ministerstwa spraw zagranicznych Rosji;

Son Excellence M. de MARTENS, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;

J. E. p. TCHARYKOW, rzeczywistego radcę stanu, posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego J. C. M. Cesarza Wszchrosji w Hadze.

Son Excellence M. TCHARYKOW, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Jego Królewska Mość Król Norwegji:

Sa Majesté le Roi de Norvège:

J. E. p. Francis HAGERUP, byłego Prezydenta rady, byłego Profesora Prawa, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze i w Kopenhadze, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Son Excellence M. Francis HAGERUP, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Prezydent Republiki Panama:

Le Président de la République de Panama:

p. Belisario PORRAS.

M. Belisario PORRAS.

Prezydent Republiki Paragwaj:

Le Président de la République du Paraguay:

J. E. p. Eusebio MACHAÏN, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu;

Son Excellence M. Eusebio MACHAÏN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

p. hrabiego G. du MONCEAU de BERGENDAL, Konsula Republiki w Brukseli.

M. le comte G. Du MONCEAU de BERGENDAL, consul de la République à Bruxelles.

Jej Królewska Mość Królowa Holandji:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

p. W. H. de BEAUFORT, Swego byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Członka Drugiej Izby Stanów Generalnych;

M. W. H. de BEAUFORT, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

J. E. p. T. M. C. ASSER, Swego Ministra Stanu, Członka Rady Stanu, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;

Son Excellence M. T. M. C. ASSER, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

J. E. Jonkheer J. C. C. den BEER POORTUGAEL, Generała-Porucznika w stanie spoczynku, byłego Ministra Wojny, Członka Rady Stanu;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer POORTUGAEL, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

J. E. Jonkheer J. A. RÖELL, Swego Adjutanta do szczególnych poruczeń, Vice-Admirała w stanie spoczynku, byłego Ministra Marynarki;

Son Excellence le jonkheer J. A. RÖELL, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

p. J. A. LOEFF, Swego byłego Ministra Sprawiedliwości, Członka Drugiej Izby Stanów Generalnych.

M. J. A. LOEFF, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.

Prezydent Republiki Peru:

Le Président de la République du Pérou:

J. E. p. Carlos G. CANDAMO, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu i w Londynie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Son Excellence M. Carlos G. CANDAMO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Jego Cesarska Mość Szach Persji:

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

J. E. Samad Khan Momtazos SALTANEH, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Paryżu, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

Son Excellence Samad Khan Momtazos SALTANEH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

- J. E. Mirza Ahmed Khan SADIGH UL MULK, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze. Son Excellence Mirza Ahmed Khan SADIGH UL MULK, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.
- Jego Królewska Mość Król Portugalji i Algarwów, i t. d. Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:
- J. E. p. Markiza de SOVERAL, Swego Radcę Stanu, Para Królestwa, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Londynie, Swego Ambadora nadzwyczajnego i pełnomocnego; Son Excellence M. le marquis de SOVERAL, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;
- J. E. p. hrabiego de SELIR, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze; Son Excellence M. le comte de SELIR, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;
- J. E. p. Alberto d'OLIVEIRA, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Bernie. Son Excellence M. Alberto d'OLIVEIRA, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.
- Jego Królewska Mość Król Rumunii: Sa Majesté le Roi de Roumanie:
- J. E. p. Alexandre BELDIMAN, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Berlinie; Son Excellence M. Alexandre BELDIMAN, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;
- J. E. p. Edgar MAVROCORDATO, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze. Son Excellence M. Edgar MAVROCORDATO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.
- Jego Cesarska Mość Cesarz Wszechrosji: Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:
- J. E. p. NELIDOW, Swego rzeczywistego radcę tajnego, Swego ambadora w Paryżu; Son Excellence M. NELIDOW, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;
- J. E. p. de MARTENS, Swego radcę tajnego, stałego członka rady ministerstwa spraw zagranicznych, członka Stałego Sądu Rozjemczego; Son Excellence M. de MARTENS, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- J. E. p. TCHARYKOW, Swego radcę stanu rzecz., Swego szambelana, Swego posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego w Hadze. Son Excellence M. TCHARYKOW, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.
- Prezydent Republiki Salvador: Le Président de la République du Salvador:
- p. Pedro I. MATHIEU, Chargé d'affaires Republiki w Paryżu, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego; M. Pedro I. MATHIEU, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- p. Santiago Perez TRIANA, Chargé d'affaires Republiki w Londynie. M. Santiago Perez TRIANA, chargé d'affaires de la République à Londres.
- Jego Królewska Mość Król Serbji: Sa Majesté le Roi de Serbie:
- J. E. p. Sava GROUITCH, Generała, Prezydenta Rady Stanu; Son Excellence M. Sava GROUITCH, général, président du conseil d'état;
- J. E. p. Milovan MILOVANOVITCH, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Rzymie, Członka Stałego Sądu Rozjemczego; Son Excellence M. Milovan MILOVANOVITCH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- J. E. p. Michel MILITCHEVITCH, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Londynie i w Hadze. Son Excellence M. Michel MILITCHEVITCH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.
- Jego Królewska Mość Król Syjamu: Sa Majesté le Roi de Siam:
- Mom Chatidej UDOM, Generała-Majora; Mom Chatidej UDOM, major-général;
- p. C. Corragioni d'ORELLI, Swego Radcę legacyjnego; M. C. Corragioni d'ORELLI, Son conseiller de légation;
- Luang BHÜVANARTH NARÜBAL, Kapitana. Luang BHÜVANARTH NARÜBAL, capitaine.
- Jego Królewska Mość Król Szwecji, Gotów i Wendów: Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:
- J. E. p. Knut Hjalmar Leonard HAMMARSKJÖLD, Swego byłego Ministra Sprawiedliwości, Swego Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard HAMMARSKJÖLD, Son ancien ministre de la justice, Son

Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Kopenhadze, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;

- p. Johannes HELLNER, Swęgo byłęgo Ministra bez teki, byłęgo członka Najwyższego Sądu w Szwecji, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Rada Związkowa Szwajcarska:

- J. E. p. Gaston CARLIN, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Konfederacji Szwajcarskiej w Londynie i w Hadze;
- p. Eugène BOREL, Pułkownika Sztabu Generalnego, Profesora na Uniwersytecie Genewskim;
- p. Max HUBER, Profesora Prawa na Uniwersytecie w Zurychu.

Jęgo Cesarska Mość Cesarz Ottomanów:

- J. E. Turkhan PACHA, Swęgo Ambasadora nadzwyczajnego, Ministra evkafu;
- J. E. Rechid BEY, Swęgo Ambasadora w Rzymie;
- J. E. Mehemmed PACHA, Vice-Admirała.

Prezydent Republiki Wschodniej Urugwaju:

- J. E. p. José BATLLE y ORDOÑEZ, byłęgo Prezydenta Republiki, Członka Stałego Sądu Rozjemczego;
- J. E. p. Juan P. CASTRO, byłęgo Prezydenta Senatu, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu, Członka Stałego Sądu Rozjemczego.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

- p. José Gil FORTOUL, Chargé d'affaires Republiki w Berlinie:

Którzy po złożeniu swych pełnomocnictw uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące:

Rozdział I.

O bombardowaniu portów, miast, wiosek, osiedli i gmachów niebronionych.

Art. 1.

Zakazuje się bombardowania przez morskie siły zbrojne portów, miast, wiosek, osiedli lub gmachów, które nie są bronione.

Żadna miejscowość nie może być bombardowana jedynie z tytułu ustawienia przed jej portem podwodnych min uderzeniowych.

Art. 2.

Jednakowoż nie są objęte tym zakazem dzieła wojskowe, zakłady wojskowe lub morskie, składy broni lub sprzętu wojennęgo, warsztaty i instalacje, mogące być użyte dla potrzeb floty lub armji nieprzyjacielskiej oraz okręty wojenne, znajdujące się w porcie. Dowódca siły morskiej będzie mógł, po wezwaniu z podaniem rozsądnęgo terminu, zniszczyć je artylerją, jeżeli inny ku temu środek będzie niemożliwy, oraz jeżeli władze miejscowe nie uskutęcznią same tego zniszczenia w ustalonym terminie.

envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

- M. Johannes HELLNER, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Le Conseil Fédéral Suisse:

- Son Excellence M. Gaston CARLIN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;
- M. Eugène BOREL, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;
- M. Max HUBER, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

- Son Excellence Turkhan PACHA, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;
- Son Excellence Rechid BEY, Son ambassadeur à Rome;
- Son Excellence Mehemmed PACHA, vice-amiral.

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

- Son Excellence M. José BATLLE y ORDOÑEZ, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence M. Juan P. CASTRO, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

- M. José Gil FORTOUL, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs plein pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

Du bombardement des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments non défendus.

Article premier.

Il est interdit de bombarder, par des forces navales, des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments, qui ne sont pas défendus.

Une localité ne peut pas être bombardée à raison du seul fait que, devant son port, se trouvent mouillées des mines sous-marines automatiques de contact.

Article 2.

Toutefois, ne sont pas compris dans cette interdiction les ouvrages militaires, établissements militaires ou navals, dépôts d'armes ou de matériel de guerre, ateliers et installations propres à être utilisés pour les besoins de la flotte ou de l'armée ennemie, et les navires de guerre se trouvant dans le port. Le commandant d'une force navale pourra, après sommation avec délai raisonnable, les détruire par le canon, si tout autre moyen est impossible et lorsque les autorités locales n'auront pas procédé à cette destruction dans le délai fixé.

W takim wypadku nie naraża on się na żadną odpowiedzialność za mimowolne szkody, któreby zostały spowodowane bombardowaniem.

Jeżeli względy wojskowe, wymagające akcji natychmiastowej, uniemożliwiają podanie terminu, to rozumie się, że pozostaje w mocy zakaz bombardowania miasta niebronionego, jak w wypadku określonym w ust. 1, i że dowódca winien przedsięwziąć wszelkie środki, ażeby miasto jak najmniej ucierpiało.

Art. 3.

Po wyraźnej notyfikacji można dokonać bombardowania portów, miast, wiosek, osiedli lub gmachów niebronionych, jeżeli władze miejscowe, oficjalnie wezwane, odmawiają zadośćuczynienia żądaniom rekwizycji żywności lub prowiantów, koniecznych dla chwilowych potrzeb morskiej siły zbrojnej, znajdujące się przed daną miejscowością.

Rekwizycje te winny być dostosowane pod względem wymiaru do możliwości lokalnych. Będą one mogły być zażądane jedynie na mocy upoważnienia dowódcy tej morskiej siły zbrojnej i powinny być w miarę możności opłacone gotówką; w razie niemożności zaś winny być potwierdzone zapomocą pokwitowań.

Art. 4.

Zakazuje się bombardowania za niepłacenie kontrybucyj pieniężnych portów, miast, wiosek, osiedli lub gmachów niebronionych.

Rozdział II.

Postanowienia ogólne.

Art. 5.

Przy bombardowaniu przez morskie siły zbrojne, dowódca winien przedsięwziąć wszelkie konieczne środki, ażeby zaoszczędzić w miarę możliwości gmachy, przeznaczone dla obrzędów religijnych i sztuk pięknych, zakłady naukowe i dobroczynne, pomniki historyczne, szpitale i miejsca zbiórek dla chorych lub rannych, pod warunkiem, że nie będą one przeznaczone jednocześnie dla celów wojskowych.

Obowiązkiem ludności jest wskazać te pomniki, gmachy lub miejsca zbiórek znakami widocznymi, polegającymi na dużych, czworokątnych, sztywnych blatach, podzielonych przekątnią na dwa trójkąty, z których górny winien być czarny, dolny zaś biały.

Art. 6.

Z wyjątkiem okoliczności, gdy względy wojskowe staną wyraźnie na przeszkodzie, dowódca atakującej morskiej siły zbrojnej winien przed rozpoczęciem bombardowania uczynić wszystko co jest w jego mocy, ażeby uprzedzić władze miejscowe.

Art. 7.

Zakazuje się plądrowania miast i osiedli nawet jeżeli zostały one zdobyte siłą.

Il n'encourt aucune responsabilité dans ce cas pour les dommages involontaires, qui pourraient être occasionnés par le bombardement.

Si des nécessités militaires, exigeant une action immédiate, ne permettaient pas d'accorder de délai, il reste entendu que l'interdiction de bombarder la ville non défendue subsiste comme dans le cas énoncé dans l'alinéa 1-er et que le commandant prendra toutes les dispositions voulues pour qu'il en résulte pour cette ville le moins d'inconvénients possible.

Article 3.

Il peut, après notification expresse, être procédé au bombardement des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments non défendus, si les autorités locales, mises en demeure par une sommation formelle, refusent d'obtempérer à des réquisitions de vivres ou d'approvisionnements nécessaires au besoin présent de la force navale qui se trouve devant la localité.

Ces réquisitions seront en rapport avec les ressources de la localité. Elles ne seront réclamées qu'avec l'autorisation du commandant de ladite force navale et elles seront, autant que possible, payées au comptant; sinon elles seront constatées par des reçus.

Article 4.

Est interdit le bombardement, pour le non paiement des contributions en argent, des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments, non défendus.

Chapitre II.

Dispositions générales.

Article 5.

Dans le bombardement par des forces navales, toutes les mesures nécessaires doivent être prises par le commandant pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les monuments historiques, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades ou de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des habitants est de désigner ces monuments, ces édifices ou lieux de rassemblement, par des signes visibles, qui consisteront en grands panneaux rectangulaires rigides, partagés, suivant une des diagonales, en deux triangles de couleur, noire en haut et blanche en bas.

Article 6.

Sauf le cas où les exigences militaires ne le permettraient pas, le commandant de la force navale assaillante doit, avant d'entreprendre le bombardement, faire tout ce qui dépend de lui pour avertir les autorités.

Article 7.

Il est interdit de livrer au pillage une ville ou localité même prise d'assaut.

Rozdział III.
Postanowienia końcowe.

Art. 8.

Postanowienia niniejszej konwencji stosują się jedynie do mocarstw układających się i tylko jeżeli wszystkie strony wojujące należą do niej.

Art. 9.

Niniejsza konwencja zostanie ratyfikowana możliwie najprędzej. Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w Hadze.

Pierwsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie stwierdzone protokołem, podpisanym przez przedstawicieli mocarstw, które w niem biorą udział i przez Ministra Spraw Zagranicznych Holandji.

Złożenia następnych dokumentów ratyfikacyjnych będą uskuteczniiane zapomocą pisemnych notyfikacji, adresowanych do Rządu Holenderskiego wraz z dokumentem ratyfikacyjnym.

Zaświadczona za zgodność kopia protokołu, dotyczącego pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, notyfikacji wspomnianych w ustępie poprzednim, jak również dokumentów ratyfikacyjnych, będzie natychmiast staraniem Rządu Holenderskiego i drogą dyplomatyczną doręczona mocarstwom zaproszonym na Drugą Konferencję Pokojową, jak również innym mocarstwom, które do konwencji przystąpiły. W wypadkach, wskazanych w poprzednim ustępie, rzeczony Rząd poda im do wiadomości równocześnie datę, w której notyfikację otrzymał.

Art. 10.

Mocarstwa niepodpisujące mogą przystąpić do niniejszej konwencji.

Mocarstwo, które pragnie przystąpić, notyfikuje swój zamiar Rządowi Holenderskiemu, przesyłając mu akt przystąpienia, który zostanie złożony w archiwach wspomnianego Rządu.

Rząd ten natychmiast prześle wszystkim innym mocarstwom zaświadczoną za zgodność kopję notyfikacji, jak również aktu przystąpienia, wskazując datę, w której otrzymał notyfikację.

Art. 11.

Niniejsza konwencja obowiązywać zacznie mocarstwa, które wzięły udział w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, w sześćdziesiąt dni po dacie protokołu złożenia, a mocarstwa, które ratyfikować będą później, lub przystąpią, w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Rząd Holenderski notyfikacji o ich ratyfikacji, lub przystąpieniu.

Art. 12.

Gdyby zdarzyło się, że jedno z mocarstw umawiających się zechciało wypowiedzieć niniejszą konwencję, to wypowiedzenie to będzie notyfikowane pisemnie Rządowi Holenderskiemu, który natychmiast prześle wszystkim innym mocarstwom zaświadczoną za zgodność kopję notyfikacji, komunikując im datę jej otrzymania.

Chapitre III.
Dispositions finales.

Article 8.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 9.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 10.

Les Puissance non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 11.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

S'il arrivait qu'une des Puissances Contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

Wypowiedzenie konwencji będzie obowiązywało tylko to mocarstwo, które notyfikowało je, i w rok po otrzymaniu notyfikacji przez Rząd Holenderski.

Art. 13.

W rejestrze, prowadzonym przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Holandji, wskazana będzie data złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, dokonanego na mocy art. 9 ustępów 3 i 4, jak również data, w której otrzymane zostaną notyfikacje o przystąpieniu (art. 10 ustęp 2) lub o wypowiedzeniu (art. 12 ustęp 1).

Każde z umawiających się mocarstw jest dopuszczone do wglądu do tego rejestru i do zażądania zaświadczonych za zgodność jego wyciągów.

Na dowód czego pełnomocnicy opatrzyli niniejszą konwencję swemi podpisami.

Sporządzono w Hadze dnia osiemnastego października tysiąc dziewięćset siódmego roku w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w archiwach Rządu Holenderskiego, a którego kopje, zaświadczone za zgodność, będą doręczone drogą dyplomatyczną mocarstwom, które były zaproszone na Drugą Konferencję Pokojową.

ZA NIEMCY:

*Marschall**Kriege*

z zastrzeżeniem art. 1 ust. 2.

ZA STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI:

*Joseph H. Choate**Horace Porter**U. M. Rose**David Jayne Hill**C. S. Sperry**William I. Buchanan*

ZA ARGENTYNE:

*Roque Saenz Peña**Luis M. Drago**C. Ruez Larreta*

ZA AUSTRO - WĘGRY:

*Mérey**Bon Macchio*

ZA BELGJE:

*A. Beernaert**J. Van den Heuvel**Guillaume*

ZA BOLIWIJE:

Claudio Pinilla

ZA BRAZYLJE:

*Ruy Barbosa**E. Lisbôa*

ZA BUŁGARJE:

*General-Major Vinaroff**Iv. Karandjouloff*

ZA CHILE:

*Domingo Gana**Augusto Matte**Carlos Concha*

z zastrzeżeniem art. 3, sformułowanym na czwartym Zgromadzeniu ogólnym 17 sierpnia.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 13.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 9 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 10 alinéa 2) ou de dénonciation (article 12 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

POUR L'ALLEMAGNE:

*Marschall**Kriege*

Sous réserve de l'article 1, alinéa 2.

POUR LES ETATS UNIS D'AMÉRIQUE:

*Joseph H. Choate**Horace Porter**U. M. Rose**David Jayne Hill**C. S. Sperry**William I. Buchanan*

POUR L'ARGENTINE:

*Roque Saenz Peña**Luis M. Drago**C. Ruez Larreta*

POUR L'AUTRICHE - HONGRIE:

*Mérey**Bon Macchio*

POUR LA BELGIQUE:

*A. Beernaert**J. Van den Heuvel**Guillaume*

POUR LA BOLIVIE:

Claudio Pinilla

POUR LE BRÉSIL:

*Ruy Barbosa**E. Lisbôa*

POUR LA BULGARIE:

*Général-Major Vinaroff**Iv. Karandjouloff*

POUR LE CHILI:

*Domingo Gana**Augusto Matte**Carlos Concha*

Sous la réserve de l'article 3 formulée dans la quatrième séance plénière du 17 août.

- ZA CHINY:
- ZA KOLUMBIĘ:
Jorge Holguin
S. Perez Triana
M. Vargas
- ZA REPUBLIKĘ KUBA:
Antonio S. de Bustamante
Gonzalo de Quesada
Manuel Sanguily
- ZA DANJĘ:
C. Brun
- ZA REPUBLIKĘ DOMINIKAŃSKĄ:
dr. Henriquez y Carvajal
Apolinar Tejera
- ZA EKWADOR:
Victor M. Rendón
E. Dorn y de Alsúa
- ZA HISZPANJĘ:
- ZA FRANCJĘ:
Marcellin Pellet z zastrzeżeniem art. 1 ust. 2.
- ZA WIELKĄ BRYTANJĘ:
Edw. Fry
Ernest Satow
Reay
Henry Howard
z zastrzeżeniem art. 1 ust. 2.
- ZA GRECJĘ:
Cléon Rizo Rangabé
Georges Streit
- ZA GWATEMALE:
José Tible Machado
- ZA HAITI:
Dalbémar Jn Joseph
J. N. Léger
Pierre Hudicourt
- ZA WŁOCHY:
Pompilj
G. Fusinato
- ZA JAPONJĘ:
Aimaro Sato z zastrzeżeniem art. 1 ust. 2.
- ZA LUKSEMBURG:
Eyschen
C-te de Villers
- ZA MEKSYK:
G. A. Esteva
S. B. de Mier
F. L. de la Barra
- ZA CZARNOGÓRĘ:
Nelidow
Martens
N. Tcharykow
- ZA NIKARAGUĘ:
- POUR LA CHINE:
- POUR LA COLOMBIE:
Jorge Holguin
S. Perez Triana
M. Vargas
- POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:
Antonio S. de Bustamante
Gonzalo de Quesada
Manuel Sanguily
- POUR LE DANEMARK:
C. Brun
- POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
dr. Henriquez y Carvajal
Apolinar Tejera
- POUR L'ÉQUATEUR:
Victor M. Rendón
E. Dorn y de Alsúa
- POUR L'ESPAGNE:
- POUR LA FRANCE:
Marcellin Pellet
Sous réserve du deuxième alinéa de l'article 1.
- POUR LA GRANDE - BRETAGNE:
Edw. Fry
Ernest Satow
Reay
Henry Howard
Sous réserve du second alinéa de l'article 1.
- POUR LA GRÈCE:
Cléon Rizo Rangabé
Georges Streit
- POUR LE GUATÉMALA:
José Tible Machado
- POUR LE HAÏTI:
Dalbémar Jn Joseph
J. N. Léger
Pierre Hudicourt
- POUR L'ITALIE:
Pompilj
G. Fusinato
- POUR LE JAPON:
Aimaro Sato
Avec réserve de l'alinéa 2 de l'article premier.
- POUR LE LUXEMBOURG:
Eyschen
Cte de Villers
- POUR LE MEXIQUE:
G. A. Esteva
S. B. de Mier
F. L. de la Barra
- POUR LE MONTÉNÈGRE:
Nelidow
Martens
N. Tcharykow
- POUR LE NICARAGUA:

ZA NORWEGJĘ: <i>F. Hagerup</i>	POUR LA NORVÈGE: <i>F. Hagerup</i>
ZA PANAMĘ: <i>B. Porras</i>	POUR LE PANAMA: <i>B. Porras</i>
ZA PARAGWAJ: <i>J. Du Monceau</i>	POUR LE PARAGUAY: <i>G. Du Monceau</i>
ZA HOLANDJĘ: <i>W. H. de Beaufort</i> <i>T. M. C. Asser</i> <i>den Beer Poortugael</i> <i>J. A. Röell</i> <i>J. A. Loeff</i>	POUR LES PAYS-BAS: <i>W. H. de Beaufort</i> <i>T. M. C. Asser</i> <i>Den Beer Poortugael</i> <i>J. A. Röell</i> <i>J. A. Loeff</i>
ZA PERU: <i>C. G. Candamo</i>	POUR LE PÉROU: <i>C. G. Candamo</i>
ZA PERSJĘ: <i>Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan</i> <i>Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan</i>	POUR LA PERSE: <i>Momtazos-Saltaneh M. Samad Khan</i> <i>Sadigh ul Mulk M. Ahmed Khan</i>
ZA PORTUGALJĘ: <i>Alberto d'Oliveira</i>	POUR LE PORTUGAL: <i>Alberto d'Oliveira</i>
ZA RUMUNJĘ: <i>Edg. Mavrocordato</i>	POUR LA ROUMANIE: <i>Edg. Mavrocordato</i>
ZA ROSJĘ: <i>Nelidow</i> <i>Martens</i> <i>N. Tcharykow</i>	POUR LA RUSSIE: <i>Nelidow</i> <i>Martens</i> <i>N. Tcharykow</i>
ZA SALVADOR: <i>P. J. Mathieu</i> <i>S. Perez Triana</i>	POUR LE SALVADOR: <i>P. J. Mathieu</i> <i>S. Perez Triana</i>
ZA SERBJĘ: <i>S. Grouitch</i> <i>M. G. Milovanovitch</i> <i>M. G. Militchevitch</i>	POUR LA SERBIE: <i>S. Grouitch</i> <i>M. G. Milovanovitch</i> <i>M. G. Militchevitch</i>
ZA SYJAM: <i>Mom Chatidej Udom</i> <i>C. Corragioni d'Orelli</i> <i>Luang Bhüvanarth Narübal</i>	POUR LE SIAM: <i>Mom Chatidej Udom</i> <i>C. Corragioni d'Orelli</i> <i>Luang Bhüvanarth Narübal</i>
ZA SZWECJĘ: <i>K. H. L. Hammarshjöld</i> <i>Joh. Hellner</i>	POUR LA SUÈDE: <i>K. H. L. Hammarshjöld</i> <i>Joh. Hellner</i>
ZA SZWAJCARJĘ: <i>Carlin</i>	POUR LA SUISSE: <i>Carlin</i>
ZA TURCJĘ: <i>Turkhan</i>	POUR LA TURQUIE: <i>Turkhan</i>
ZA URUGWAJ: <i>José Batlle y Ordoñez</i>	POUR L'URUGUAY: <i>José Batlle y Ordoñez</i>
ZA WENEZUELĘ: <i>J. Gil Fortoul</i>	POUR LE VÉNÉZUELA: <i>J. Gil Fortoul</i>